

全国音乐院系教学总谱系列

Edition Eulenburg

No.433



DVOŘÁK

德沃夏克 第九交响曲

自新大陆

e 小调

Op.95

总谱



Eulenburg

湖南文艺出版社

国 音 乐 院 系 教 学 总 谱 系 列

ANTONIN DVOŘÁK

德沃夏克
第九交响曲

自新大陆

e 小调

Op.95

Edited by/Herausgegeben von

Klaus Döge

总 谱



奥伊伦堡音乐出版公司
湖南文艺出版社

Original edition:

© Ernst Eulenburg Ltd, Mainz, Germany

奥伊伦堡出版有限公司、德国、美茵茨

Chinese language edition:

© 2002 湖南文艺出版社

版权所有 翻印必究

著作权合同图字: 18—2002—31

德沃夏克

第九交响曲

自新大陆

e 小调

Op.95

责任编辑: 孙 佳

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号 邮编: 410006)

湖南省新华书店经销 湖南东方速印科技股份有限公司印刷

*

2002 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 850 × 1168 1/32 印张: 5.25

印数: 1—5,000

ISBN7-5404-2724-8

J·519 定价: 13.00 元

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系退换

德沃夏克
第九交响曲
自新大陆
e 小调
作品 95 号

e 小调交响曲，作品第 95 号，不仅是安东宁·德沃夏克 9 部交响曲中最著名的一部，而且是德沃夏克在侨居美国的三年中（1892 - 1895）创作的所有作品中第一部受到广泛研究的作品。借助于当时的草稿、德沃夏克写给故乡朋友们的无数信件（其中不仅叙述了他对纽约的印象，而且还谈到了新职位带给他的职责以及他的工作情况），而且借助于他的密友约瑟夫·扬·科瓦夏克的回忆录^①，我们几乎能将这部交响曲创作的各个阶段完完整整地再现出来。

德沃夏克在美国第一次真正坐下来动笔创作是 1892 年 12 月的事，此时他接受纽约国立音乐学院创始人詹妮特·瑟伯夫

^① 见加米尔·伯格豪塞：《安东宁·德沃夏克第九交响曲，“自新大陆”，作品第 95 号评述》，布拉格，1972；奥塔卡·苏列克编辑的《安东宁·德沃夏克：书信与回忆》，布拉格，1954。——原注

人条件非常优惠的邀请，出任作曲系教授及该音乐学院院长已经有一年半的时间。在抵达纽约（1892年9月27日）后短短的几个星期里，他主要忙于处理各种官方事务。从12月19日起，虽然还没有具体构思某部作品，德沃夏克却以一些简单的动机和简短的主题乐段为形式，记录下了大量旋律乐思。当他后来开始创作这部交响曲以及其他在美国创作的作品时，他会无数次地运用这些乐思^①。但是，虽然这个创作阶段还不足以预示某一具体作品即将问世，但德沃夏克心中可能早就有了创作一部交响曲的念头，因为在不久之后的1893年1月10日，他正式开始创作他的第95号作品。虽然只是草稿，但早已能预示最后的完成稿，而且基本上包括进了“动机作品中一切重要的东西，以及音乐表现的所有重要方面”^②。德沃夏克写出了整个交响曲的旋律和主题轮廓，并且在许多地方加入了有关和声、力度和配器的精确提示。在1893年1月底前，前三个乐章已经全部完成。第四乐章顺利地写了几页，然后草稿上就出现了无数划掉的地方以及间隔和空白之处，创作遇到了困难。德沃夏克停止了第一稿的创作，暂时将未完成的第四乐章放到了一边，然后在2月中旬到来之前又回到了这首交响曲的前面三个乐章中。他对这三个乐章进行了仔细而复杂的修改，

① 如e小调交响曲第一乐章中的主题，第二乐章主题，第三乐章中的三重奏主题以及第四乐章中的第一主题。见卡林·施托克与克劳斯·多吉：《安东宁·德沃夏克e小调第九交响曲，“自新大陆”，作品第95号，概述与分析》，慕尼黑，1982，第188页。——原注

② 见德沃夏克在《书信与回忆》中对其草稿重要性的论述，第202页。——原注

终于在 1893 年完成了最后的定稿。

德沃夏克即使不是在这之前，也一定在这之后就开始全身心地重新开始创作第四乐章。4 月 12 日，他在给埃米尔·科赞内克的信中写道：“音乐学院的事并不多，所以我有足够时间进行创作。我刚刚完成新的 e 小调交响曲。我自己对它非常满意，而这首作品与我早期的交响曲有着根本上的区别。任何人只要留心，都能发现其中的美国影响。”^①两天后，他几乎以相同的口吻写信给安东宁·鲁斯：“我刚刚完成新的 e 小调交响曲，我很高兴它又与我以前的交响曲不同。它可能带很浓的美国味!!!”^②到了五月底，第四乐章的初稿也已经完成；不到两个星期，即 1893 年 5 月 24 日，德沃夏克在已经完成的 e 小调交响曲（作品 95 号）上写道：“感谢上帝，终于完成了!”^③

然而，一切并非就此结束。如果作曲家的话可信——他在给出版商尼科劳斯·西姆洛克的信中反复强调作品的标题《自新大陆》是多么重要，并且说这一标题是整个交响曲必不可少的一部分^④——那么这部作品的创作过程不仅包括了“写出音符”，而且还应该包括最后这非常重要的标题的选择过程。这是 1893 年 11 月中旬的事，科瓦夏克在他的回忆录中有下面这

① 德沃夏克：《书信与回忆》，第 171 页。——原注

② 见 1893 年 4 月 14 日信。——原注

③ 见原始稿第 118 页。——原注

④ 如他在 1894 年 2 月 5 日的信中写道：“请不要改我的标题。第三序曲仍然应该用《奥瑟罗》这个标题，而这部交响曲的标题应该是《自新大陆》。——原注

段详细的描述：“塞德^①听说大师刚刚完成一部新的交响曲，便请求他（德沃夏克）允许他在即将举行的纽约爱乐乐团的音乐会上演奏。大师考虑了一会儿，但他在离开时同意塞德演奏这部交响曲。这是11月中旬的事。塞德第二天告诉大师：这部交响曲将在纽约爱乐乐团的下一场音乐会（约12月15日）上演奏。由于乐队必须抄写分谱，而且没有时间研究乐谱，他恳求大师尽快将乐谱送给他。大师同意了。当天晚上，就在我带着乐谱准备离开时，大师在首页上写下了《自新大陆》，而在这之前，首页上只写着‘e小调第9交响曲’。”

我们暂且不去怀疑科瓦夏克所描述的德沃夏克自己选择这一标题的可信度，但我们有必要指出一点：这个立刻风靡世界的标题的措辞很可能使公众想起辛吉逊上校1892年10月代表官方欢迎德沃夏克抵达纽约时的演说。这篇演说刊登在了《纽约先驱者报》上，标题为《两个新大陆——哥伦布的新大陆与音乐的新大陆》^②。这篇演说非常明白地表达了对德沃夏克的希望与期待，希望他能够努力帮助建立起独立的美国民族音乐——这种努力对于当时的美国音乐生活有着非常重要的意义。德沃夏克自己在写给约瑟夫·赫拉夫卡的信中提到了这件事：“美国人期待我创造奇迹，尤其是希望我能将他们带入希望之乡，带入一个新的独立艺术的王国——总而言之，为他们创造

① 安东·塞德（1850—1898），匈牙利指挥家，德沃夏克《自新大陆》交响曲首演时任指挥。——译者注

② 见1892年10月22日的《纽约先驱者报》，以及梅尔顿·罗伯特·阿伯隆《德沃夏克在美国期间对美国音乐文化的影响》，印第安那，1965，第118页。——原注

一种民族音乐！他们认为：既然连捷克这样的小国家都有自己的音乐家，那么考虑到他们的国土如此辽阔，他们为什么就不能有自己的音乐家呢！请原谅我如此放肆，可我只是把美国报纸时刻挂在嘴边上的话告诉你！这对我来说无疑是一项伟大而崇高的重任，我希望借助上帝的力量我能够成功。”^①。

1893年12月15日/16日，这部交响曲在纽约的卡内基音乐厅首演时掌声雷动。德沃夏克在信中给他的出版商西姆洛克描述了当时的情景：“这部交响曲在12月15日和16日的演出获得了巨大成功。各家报纸都说还没有哪一位作曲家获得过如此成功。我当时坐在包厢里，整个音乐厅坐满了纽约社交界的名流，人们的掌声不断，我只好像国王一样接受这些掌声，就如同马斯卡尼^②在维也纳时的情形一样（别笑我）。”^③首演如此成功的主要原因是：在纽约音乐界的眼中，这部交响曲象征着我们前面提到过的希望和期待得到了实现。对首演的评论无一例外地充满了赞美之辞，甚至到了热情洋溢的地步，称赞这部作品“具有能使人联想到美国黑人和印第安人旋律的主题”^④，是一部“充满美国感情的交响曲”^⑤，是一部标志着“新的音乐时代”^⑥到来的作品。

① 1892年11月27日信，见《书信与回忆》第165页。——原注

② 彼德罗·马斯卡尼（1863—1945），意大利作曲家、指挥家，代表作为独幕歌剧《乡村骑士》。——译者注

③ 1893年12月20日信，同上，第188页。——原注

④ 1893年12月17日的《纽约时报》。——原注

⑤ 同上。——原注

⑥ 1893年12月17日的《纽约先驱者论坛报》。——原注

虽说评论界和公众可能当时都还沉浸在极度兴奋之中，但这部交响曲中所用的民间音乐成分、德沃夏克努力创造出的美国色彩、旋律的亲近感、整部作品的清新自然以及音程的幅度，一直是这部交响曲多年来最明显的标志。

克劳斯·多吉
(路旦俊 译)

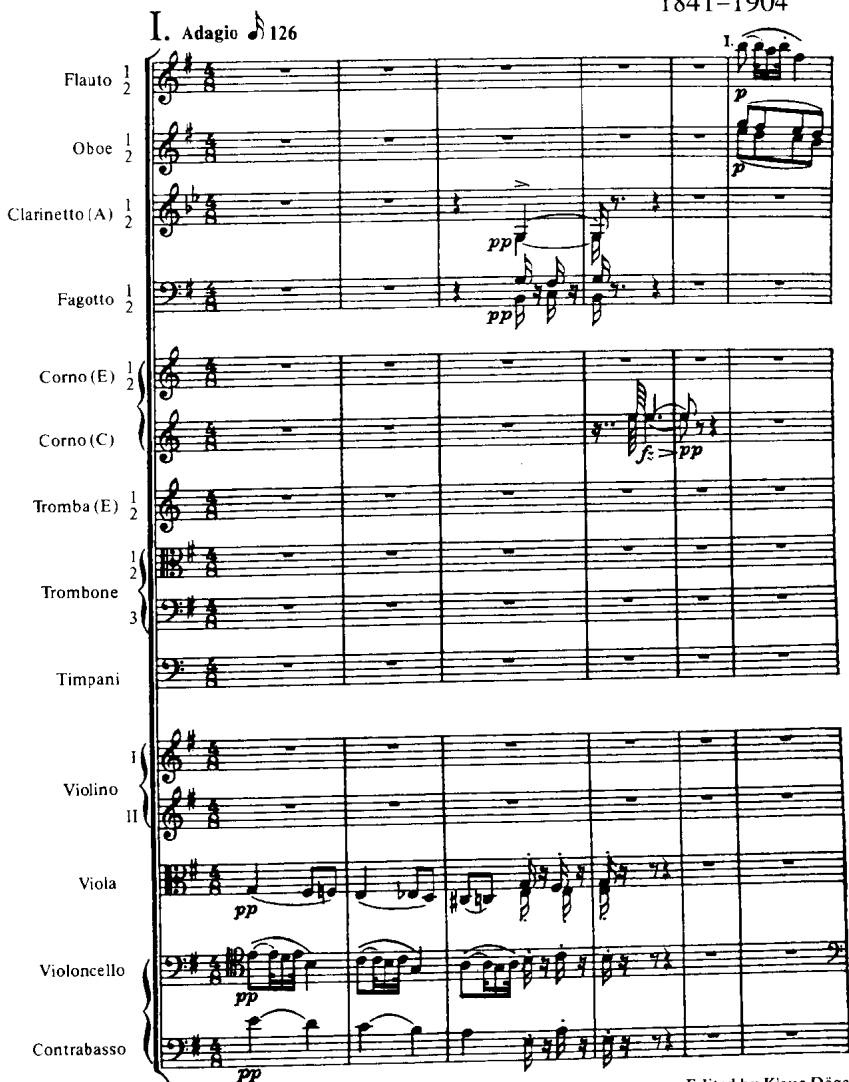
第九交响曲

自新大陆

A.德沃夏克, Op.95

1841-1904

I. Adagio  126



Flauto 1 2

Oboe 1 2

Clarinetto (A) 1 2

Fagotto 1 2

Corno (E) 1 2

Corno (C) 1 2

Tromba (E) 1 2

Trombone 1 2 3

Timpani

Violino I II

Viola

Violoncello

Contrabasso

7

First system (measures 7-10):

- Violin I: *f*, *dim. p*, *ff*
- Violin II: *f*, *dim. p*, *ff*
- Piano: *p*, *ff*

Second system (measures 11-14):

- Violin I: *ff*
- Violin II: *ff*
- Piano: *ff*

Third system (measures 15-18):

- Violin I: *ff*
- Violin II: *ff*
- Piano: *ff*

This musical score is for the song "The Rose Tree" from the opera "The Mikado". It is a vocal score for a soprano and a piano accompaniment. The score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked "Allegretto". The key signature has one sharp (F#). The score is divided into two systems. The first system contains measures 1 through 4. The second system contains measures 5 through 8. The vocal line is written in a soprano clef. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings (p, f, pp, fp). The lyrics are written below the vocal line.

[illegible]

20

The musical score is written for piano and orchestra. It consists of 16 staves. The first four staves are for the piano (treble and bass clefs). The next four staves are for the orchestra (treble and bass clefs). The remaining eight staves are for the piano (treble and bass clefs). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The dynamics include *mf*, *cresc.*, *ff*, *p*, and *attacca*. The score is in 2/4 time and features a key signature of one sharp (F#).

mf *cresc.* *ff* *p* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.* *attacca*

24 Cl. Allegro molto 136

24 Cl. Allegro molto 136

Fag. *p*

Cor. III. IV *a 2* *mf* [*>*]

Viol. *pp*

pp

pp pizz. *arco* *pp*

pp pizz. *pp*

32 Fl.

32 Fl.

Ob. *a 2* *mf* [*fz*] [*mp*]

Fag. *p*

Viol. *pp*

p

pp *arco*

39

This musical score page, numbered 39, contains measures 39 through 44. It is written for piano and features a complex arrangement of staves. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The score is divided into two systems of four staves each. The first system (measures 39-44) includes dynamics such as *ff* (fortissimo) and *f* (forte), and articulation marks like accents and slurs. A specific note in measure 40 is marked with an 'a 2'. The second system (measures 45-50) continues the musical development with similar dynamics and includes a trill in the bass line of measure 48. The notation includes various note values, rests, and slurs, indicating a technically demanding piece.

48

This musical score page, numbered 48, contains measures 48 through 52. It is written for piano and orchestra. The piano part is in the upper system, and the orchestra part is in the lower system. The piano part features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The orchestra part includes staves for strings, woodwinds, and brass. The score is marked with various dynamics and articulations.

Measures 48-52:

- Measure 48:** Piano part begins with a melody in the right hand. The left hand has a bass line. The orchestra part is mostly silent.
- Measure 49:** Piano part continues with the melody. The left hand has a bass line. The orchestra part is mostly silent.
- Measure 50:** Piano part continues with the melody. The left hand has a bass line. The orchestra part is mostly silent.
- Measure 51:** Piano part continues with the melody. The left hand has a bass line. The orchestra part is mostly silent.
- Measure 52:** Piano part continues with the melody. The left hand has a bass line. The orchestra part is mostly silent.

Dynamic markings: *ff* (fortissimo) is used in measures 48, 49, 50, 51, and 52. *f* (forte) is used in measures 48, 49, 50, 51, and 52. *div.* (divisi) is used in measure 51.